

Brunoun Durand - Li conte dóu loup blanc

La mounino espagnolo

Me siéu leissa dire qu'à **tèms** passa vivié à Marsiho, la grand vilo mounte s'atrovon à moulounado tant de **gènt** de touto raço e de touto merço, un riche negouciant vengu dóu païs levantés. Avié desbarca aqui, estènt jouine, pèr lis afaire de soun negòci. Quouro pièi aguè fa fourtuno, ié revenguè, mai pèr soun plesi e lou repaus de soun vieiounge. Aquel ome avié varaia quàsi dins lou mounde entié, mai rèn l'avié retengu coume lou rire di calanco prouvençalo. Amavo lou boui-abaisso, l'aiòli e li jo de la targo... Mai soun soulas e soun bonur maje, èro de jouga fèbre-countùnio au noble jo dis esca (escat). Aquéu jo èro uno passioun, un toumple mounte s'èro jita tèsto beissado...

La guenon espagnole

Je me suis laissé dire qu'au temps passé vivait à Marseille, la grande ville où on trouve à profusion tant de gens de toute race et de toute sorte, un riche négociant venu du Levant. Il avait débarqué ici, étant jeune, pour les affaires de son négoce. Lorsque ensuite il eut fait fortune, il y revint, mais pour son plaisir et le repos de sa vieillesse. Cet homme avait circulé presque dans le monde entier, mais rien ne l'avait retenu comme le rire des calanques provençales. Il aimait la bouillabaisse, l'aïoli et les joutes... Mais son divertissement majeur et son bonheur, c'était de jouer continuellement au noble jeu des échecs. Ce jeu était une passion, un gouffre où il s'était jeté tête baissée...

Pèr desparteja lou mounde :

On croirait qu'ils vécurent de belles et enrichissantes aventures

Creirias que visquèron de bello e endrudissèntis (enrichissèntis) aventuro

Ne mangez pas de ce poisson, préférez plutôt cette viande

Mangés pas d'aquéu (aqueste) pèis (peissoun), preferissès pulèu aquilo (aquesto) viando (car)